



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**



AOÛT / AUGUST 2024 • Volume 16 - No. 4



photo : Nancy Duffina

Un chaos organisé par Benoît Bleau

J'emprunte cette expression à Grace Bubeck. Dans son article du coin du jardinage, elle nous raconte ce qu'elle vit avec son jardin. N'ayant pas pu s'en occuper pendant quelques semaines, celui-ci ne l'a pas attendue pour se développer et produire en abondance. La nature sait ce qu'elle fait! (p. 6)

On pourrait même se demander si notre intervention ne lui nuit pas plus qu'elle ne l'aide. Les changements climatiques ne sont-ils pas une conséquence directe de notre action? Ces derniers affectent notre milieu et entraînent le déplacement d'insectes que nous n'avions pas l'habitude de voir dans notre environnement. C'est le cas des tiques, ces petites bêtes parfois porteuses, non seulement de la maladie de Lyme, mais aussi de l'Anaplasmose. Une maladie dont les symptômes ressemblent à ceux de la grippe mais qui peut avoir des conséquences bien pires si elle n'est pas traitée rapidement. Catherine Stratford fait la lumière sur cette maladie qui a déjà infecté plusieurs personnes de la région (p. 4).

Norma nous présente la paruline jaune, un petit volatile qu'on reconnaît avant tout par son chant (p. 8).

Après avoir raconté l'histoire des rues du village, les archives entreprennent l'histoire des routes du canton (p. 10) et Susan, dans les talents de chez nous, nous présente Karl Kramell, un personnage bien impliqué dans plusieurs causes de notre communauté (p. 16).

Il y a du changement au village. Les maires nous présentent les améliorations qui seront apportées aux centres des loisirs et communautaires dans les prochains mois (p. 12) et Susan nous annonce un nouveau service offert par notre pharmacienne, Catherine Plamondon pour permettre la collecte des commandes 24/7 (p. 18).

L'article de Serge Pagé « Le cancer du sein et Serge » paru dans l'édition de juin a suscité beaucoup de commentaires. Certaines personnes ont été heurtées par ce texte et nous l'ont fait savoir tout en signifiant également leur appréciation pour le bulletin. Nous n'avons pas su évaluer correctement l'impact de ses propos sur ceux et celles qui ont survécu au cancer ou qui ont perdu un être cher et nous en sommes sincèrement désolés. Comme il l'explique lui-même dans cette édition, s'il écrit ces articles, c'est suite à une demande que lui a fait sa compagne de vie, elle-même décédée de cette maladie. C'est un geste courageux de sa part et son intention est clairement de faire du bien en tentant de nous sensibiliser à un mode de vie plus sain. À chacun et chacune de faire nos propres recherches et de choisir ce qui est bon pour nous. Nous tenons à rappeler qu'il n'est pas médecin et qu'il se sert de son « gros bon sens » pour exposer ses réflexions (p. 20).

Nous vous rappelons que les articles du bulletin sont rédigés par des bénévoles qui consacrent leur temps au service de leur communauté. Nous les remercions pour cette précieuse contribution. Vous êtes tous les bienvenus à contribuer à la qualité et à la variété de son contenu autant par la rédaction d'articles, la traduction, la révision ou la participation aux prises de décision en joignant notre conseil d'administration. Bien sur, si vous n'avez pas encore donné votre nom et contribué comme membre à vie, vous êtes invités à le faire en allant sur notre site web à : <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>

Merci de tout cœur pour votre soutien!

Fonds d'Urgence et Paniers de Noël Hemmingford

Notre comité aimerait remercier tous les gens généreux qui nous ont fait parvenir de merveilleux dons monétaires. Nous avons aidé plusieurs familles dans le besoin non seulement durant la période des Fêtes 2023, mais bel et bien tout au long de l'année.

De plus, nous voulions informer les gens que leurs dons monétaires vont également aider pour l'achat d'items scolaires pour les enfants de ces familles lors de cette nouvelle année scolaire.

Nous sommes fiers de dire que Hemmingford est un territoire avec des gens au grand cœur et ensemble nous pouvons aller loin.

Merci !



• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

**THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert sthibert@thibertbourgon.com Courtier d'assurances associé propriétaire	Johanne Galarneau jgalarneau@thibertbourgon.com Courtier en assurances de dommages des particuliers	France Landry flandry@thibertbourgon.com Courtier d'assurances de dommages
---	---	--

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

An Organized Chaos by Benoit Bleau translation : Susan Fisch

I am borrowing this expression from Grace Bubeck. In her article in The Gardening Corner, she describes her experiences with her garden. Not having been able to look after it for several weeks, it didn't wait for her to grow and produce in abundance. Nature knows what she is doing! (p. 7)

We could even ask if our intervention doesn't harm more than it helps. Aren't climactic changes a direct consequence of our actions? They affect our environment and cause the migration of insects that we are not used to seeing in our environment. That's the case of ticks, those little beasts that often carry, not only Lyme disease, but also Anaplasmosis. This is an illness, the symptoms of which resemble the flu, that can have much worse consequences if not treated rapidly. Catherine Stratford enlightens us about this disease that has already infected a number of people in our region. (p. 5).

Norma presents us with the yellow warbler, a tiny bird that we recognize by its song (p. 9).

After having recounted the histories of the Village streets, the Archives are undertaking the roads of the Township (p. 11). In Hemmingford's Got Talent, Susan introduces us to Karl Kramell, a person who is very involved in a number of causes in our community (p. 17).

Change is taking place in our village. The mayors present us with some improvements that will be taking place at the Rec Centre, as well as the community centres in the upcoming months (p. 13), and Susan announces a new service being offered by our pharmacist, Catherine Plamondon, to help you pick up your orders 24/7. (p. 19).



Before the Balaclava Dinner Honorary, Colonel Jarry and Lieutenant Colonel Day presented to Honorary Lieutenant Colonel (Retd) Karl Kramell, with his official honorary portrait. - article on page 21

DU MINOT
CIDRIERIE

duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

Serge Pagé's article "Breast cancer and Serge", which appeared in the June edition, has sparked a lot of commentary. Some people were hurt by this text and let us know about it, while mentioning their appreciation of the Bulletin. We did not anticipate the impact that his words would have on those who survived cancer or who lost a loved one because of it, and we are sincerely sorry. As he, himself, explains in his article in this edition, if he shares these reflections, it is in fulfilling a promise to his life partner, who also died from this illness. It is a courageous gesture on his part and his intentions are clearly to do good while sensitizing people to a healthier lifestyle. It is up to each person to do their own research and to choose what is good for them. We wish to remind you that he is not a doctor and that he relies on his "common sense" in the expression of his reflections. (p. 21).

We remind you that the articles in the Bulletin are written by volunteers who devote their time to the service of their community. We thank them for this precious contribution. You are all welcome to contribute to the quality and variety of its content, as much through the writing of articles, the translations, the revisions, as through decision making by joining our Board of Directors.

Of course, if you haven't as yet given your name to become a member for life, you are invited to do so by going to our website at:

<https://infohemmingford.org/devenir-membre/>

A truly heartfelt thank you for your support!

Hemmingford Emergency Fund and Christmas Baskets

Our committee would like to thank all the generous people who sent us wonderful monetary donations. We helped many families in need not only during the 2023 holiday season, but throughout the year.

In addition, we wanted to let people know that their monetary donations will help towards the purchase of school items for the children of these families for this new school year.

We're proud to say that Hemmingford is a land of kind-hearted people, and together we can go far.

Thank you

Boucherie Viau Inc.
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

Les maladies transmises par des tiques à Hemmingford par Catherine Stratford

Bien que nous ayons publié un article sur la maladie de Lyme dans l'Info-Hemmingford, il y a quelques années, Hemmingford (et la Montérégie) sont devenus des points chauds pour cette maladie. De plus, une nouvelle maladie transmise par tiques devient préoccupante, l'Anaplasmose, qui est de plus en plus présente dans les régions où l'on trouve beaucoup de cas de maladie de Lyme. Une tique peut même être porteuse des deux maladies en même temps, la maladie de Lyme et l'Anaplasmose ! Quoiqu'on puisse trouver la maladie de Lyme à travers le Canada, les provinces du Canada où l'on observe la plus grande fréquence de cas, sont la Nouvelle Écosse, l'Ontario et le Québec. A Radio Canada anglais, à l'émission "The Dose", Brian Goldman a interviewé la chercheuse en chef des études au Laboratoire national de microbiologie, Heather Coatsworth, au sujet de l'Anaplasmose (Sur Google, recherchez CBC Radio, The Dose, June20)

Il y a eu récemment une augmentation de cas d'Anaplasmose dans la région de Hemmingford. D'après Heather Coatsworth, la maladie d'Anaplasmose peut être transmise si une tique à pattes noires (de l'espèce *Ixodes scapularis*) infectée par cette bactérie, vous mord en restant attachée à vous pour plus de 18 heures. Il est aussi possible d'attraper la maladie par transfusion sanguine. La bactérie *Anaplasma phagocytophilum* infecte les cellules blanches ou neutrophiles. Elle peut aussi infecter les chiens, les chats, les chevaux et les ruminants. Catherine Plamondon de la Pharmacie de Hemmingford, a dit qu'il y avait des inquiétudes que la maladie peut être transmise en juste quelques heures. La recherche est en cours.

Curieusement, les chats sont rarement affectés par la maladie de Lyme, mais ils peuvent être porteurs de tiques infectées, et les laisser tomber dans la maison où elles pourront chercher un hôte humain. Vérifiez vos animaux de compagnie régulièrement pour des tiques. Il est recommandé de consulter votre vétérinaire pour un traitement préventif pour vos animaux de compagnie.

Certains des symptômes d'Anaplasmose chez l'humain ressemblent aux symptômes de la maladie de Lyme : fatigue, fièvre, courbatures, maux de tête intenses. Mais d'autres symptômes peuvent aussi se présenter (voir ci-dessous). D'après la santé publique du Vermont, "The Vermont Health Department" (healthvermont.gov/disease-control/tick-bite-illnesses/anaplasmosis), avec l'Anaplasmose, une rougeur au site d'infection n'est déclarée que dans 9% des cas, alors que 60-80% des cas de maladie de Lyme présentent une rougeur au site d'infection.

Les symptômes d'Anaplasmose apparaissent d'une à deux semaines (ou plus) après la morsure de la tique infectée. Les symptômes ressemblent aux symptômes de la grippe: fièvre, fatigue, maux de tête, nausée, vomissements, diarrhée, frissons, courbatures, perte d'appétit, et, plus rarement, rougeurs ou confusion. Comme les symptômes ressemblent tellement à ceux de la grippe, si le patient ne sait pas qu'il a été mordu par une tique, il pourrait se croire atteint par la grippe. Ce diagnostic erroné pourrait retarder le bon traitement.

Dans le cas d'une personne immunodéprimée, un enfant ou un aîné, ou chez une personne où l'Anaplasmose n'a pas été traitée,

les conséquences pourraient être beaucoup plus sévères. Des symptômes tels que l'insuffisance respiratoire, les maladies du foie et même parfois la mort, peuvent survenir. Ceci dit, on ne peut pas présumer que toute personne en bonne santé n'aura que des symptômes mineurs après la morsure d'une tique infectée de la bactérie d'Anaplasmose. Je connais une citoyenne de Hemmingford en excellente santé qui a failli mourir d'Anaplasmose! C'est pour cela qu'il est si important d'agir rapidement si vous présentez des symptômes de grippe suivant la morsure d'une tique et d'aller faire prendre des analyses sanguines à l'hôpital, pour déterminer de quelle maladie vous souffrez (maladie de Lyme ou d'Anaplasmose) pour aider les chercheurs à suivre la propagation de ces maladies. Depuis 2019, le gouvernement a donné à ces maladies le statut de maladies à déclaration obligatoire.

Si vous trouvez une tique sur vous, ne pressez pas sur son abdomen, elle pourrait relâcher des agents pathogènes. Enlever la tique de votre peau avec des pinces à épiler ou un outil à enlever les tiques en plaçant les pinces le plus proche de votre peau que possible, pour enlever la tique entière, incluant sa tête. Tirez directement vers le haut. Garder la tique dans un ancien flacon à pilules. Inscrivez la date de la morsure, et mettez le flacon au frigo, pour l'apporter à l'hôpital quand vous irez pour vos tests sanguins. Lavez vos mains et le site de la morsure avec de l'eau et du savon.

L'Anaplasmose est une maladie qui se traite bien avec des antibiotiques, surtout si traitée dans les plus brefs délais. Si vous savez que vous avez été mordu par une tique, présentez-vous à la pharmacie dès que possible. Si le laps de temps n'est pas trop important, le pharmacien pourra vous donner un traitement préventif de deux pilules de Doxycycline, qui doivent être prises en même temps. Si le laps de temps depuis la morsure et la visite à la pharmacie est trop long, ou si vous continuez à avoir des symptômes après le traitement préventif, vous devriez consulter un médecin pour vous faire prescrire un traitement de trois semaines de Doxycycline (D'autres médicaments pourraient être prescrits aux femmes enceintes).

Les tiques porteuses de l'Anaplasmose sont très actives en été et à l'automne. Elles sont actives à partir de 4° C ! Avec le réchauffement planétaire nous aurons à nous préoccuper des tiques pour une plus grande partie de l'année. La prévention est la meilleure manière d'empêcher d'attraper ces maladies transmises par les tiques.

Il est recommandé, pour empêcher les tiques de s'attacher à notre peau, de porter des chemises à manches longues et des pantalons. Rentrez votre chemise dans vos pantalons et rentrez le bas des pantalons dans vos bas. Portez des vêtements clairs pour mieux détecter la présence de tiques. Vaporisez les vêtements extérieurs avec un insectifuge. Restez le plus possible sur les sentiers et, au retour d'une activité de plein air, lavez-vous en vérifiant qu'il n'y a pas de tiques.

Céline Daigneault a pris contact avec la Santé publique du Québec et prépare actuellement un dépliant d'information sur l'Anaplasmose, qui sera envoyé, avec l'aide de la municipalité, à tous les foyers d'Hemmingford.

Tick-borne diseases in Hemmingford

by Catherine Stratford

Although we already published an article on Lyme disease in Info-Hemmingford, it was a while back, and Hemmingford (and the Montérégie) have become real hotspots for Lyme disease. There is also a new Tick-borne disease on the block to be concerned with, Anaplasmosis, which can occur in areas that have a high incidence of Lyme disease. A tick can even simultaneously be infected with both Lyme and Anaplasmosis! Although cases of Lyme disease can be found across Canada, high incidence provinces for Lyme disease are Nova Scotia, Ontario and Quebec. CBC Radio's program "The Dose", Brian Goldman interviewed Heather Coatsworth, the chief research scientist of field studies in the National Microbiology Laboratory about Anaplasmosis (Google CBC Radio, The Dose, June 20)

There has been a rise in cases of Anaplasmosis in the broad Hemmingford area. According to Heather Coatsworth, Anaplasmosis is a tick-borne illness that can be caught if an infected black-legged tick (species *Ixodes scapularis*) bites you and stays attached for more than 18 hours. You can also catch the illness through a blood transfusion. The bacterium *Anaplasma phagocytophilum* infects the white cells or neutrophils. It can also affect dogs, cats, horses, and ruminants. Catherine Plamondon from the Hemmingford Pharmacy, says that there have been some suspicions recently, that a person can catch the disease when the infected tick is attached for only a few hours. Research is ongoing.

Oddly enough, cats are rarely affected by Lyme disease. But they can be carriers of disease-infected ticks that may fall off in the house and find a new human host to feed on. Check your animals regularly for ticks. It is recommended to treat your pets with a preventative treatment. Consult your veterinarian.

In humans, some of the symptoms of Anaplasmosis resemble those of Lyme disease (fatigue, fever, muscle aches, severe headaches) But, other symptoms may present themselves (see below). Furthermore, with Anaplasmosis, only 9% of cases present a rash, according to the Vermont Health Department, vs. 60-80% of cases presenting a rash with Lyme disease (healthvermont.gov/disease-control/tick-bite-illnesses/anaplasmosis).

Symptoms of Anaplasmosis may take one to two weeks or longer to appear after the infected tick bite. They are flu-like symptoms: fever/ fatigue/ headaches/ nausea /vomiting/ diarrhea/ chills/ muscle aches/ loss of appetite, and more rarely, a rash or confusion. The fact that they are flu-like symptoms is a problem, because if a person does not realize that they have been bitten by a tick, they may think it is just the flu.

In a more immuno-compromised person, in children or seniors, or in an untreated case of Anaplasmosis, more long-term and devastating symptoms may occur including respiratory failure, liver disease and even though more rarely, death. However, one cannot surmise that a healthy person can always get away with mild symptoms of Anaplasmosis. I know

Blacklegged Tick, also called Deer Tick (*ixodes scapularis*)



Adult male

Adult female

one very healthy citizen of Hemmingford who had an extreme case of Anaplasmosis and who nearly died of it. That is why it is important, if you have been bitten by a tick and have symptoms, to get a blood test done at the hospital to discern which tick-borne illness you are suffering from to help researchers track the spread of the disease. The Quebec government (<https://www.quebec.ca/sante/problemes-de-sante/a-z/maladie-de-lyme>) states that since 2019, Anaplasmosis is a disease that must be declared in Quebec. If you find a tick on you, do not press on the tick's abdomen, which could release pathogens. Remove it carefully with a tick-remover or tweezers, placing the pincers as close to the skin as possible to remove the tick's head from your skin. Pull with a direct straight upward movement. Keep the tick in a pill bottle in the fridge and date when you removed it, to bring it with you when you get your blood test done. Wash the bite site and your hands thoroughly with soap and water.

Anaplasmosis is quite treatable particularly if treated promptly. If you know that you have had a tick bite, go to the pharmacy asap. The Pharmacy can give you a preventative treatment of 2 pills of Doxycycline to be taken together. If a longer period of time has elapsed since the bite, more than 18 hours, or if you continue having symptoms after taking the shorter treatment, visit a doctor to get a three-week prescription of the same antibiotic. (Other medication may be used for pregnant women).

Ticks carrying Anaplasmosis are most active in the summertime and increase again in the fall. They can be active when the temperature rises above 4°C! With global warming and our warmer winters, we will need to look out for ticks for a greater part of the year. Prevention is the best way to avoid tick-borne diseases.

For added protection, dress in a way that prevents ticks from getting to your skin, to attach themselves. As with Lyme disease, it is recommended to wear pants and a long-sleeved shirt, to tuck your shirt into your pants and your pant legs into your socks. Wear light-coloured clothing to be able to see the ticks better. Spray the outer clothing with insect repellent. Stick to trails as much as possible. When you return from outdoor activity, wash yourself, carefully checking for ticks.

Céline Daigneault has been in touch with Quebec's Public Health and is presently developing an information pamphlet about Anaplasmosis, which will be sent with the help of Municipality, to all households in Hemmingford.

Le jardinage estival *par Grace Bubeck* (traduction par une bénévole)

L'expression « chaos organisé » m'est venue hier comme étant la meilleure façon de décrire le jardin ces jours-ci. Comme j'ai été aux prises avec une gastro et une possible Covid ces dix derniers jours, le chaos a beau jeu, pour ainsi dire, parce qu'il a manqué de mains pour y travailler. Mais je vais déjà mieux. Hier j'ai commencé à tailler les plants de tomates, qui avaient bien profité de mon absence. J'ai aussi transplanté quelques semis qui avaient attendu trop longtemps et j'ai récolté de l'ail. Ce n'est pas que je veuille un jardin complètement organisé, ce qui ne me plairait pas du tout. Ça voudrait dire ne pas laisser assez d'espace pour que la nature puisse faire à sa guise. J'ai le plus grand respect pour la nature et j'y fais confiance. Sauf que je ne voudrais pas non plus que le jardin échappe complètement à mon contrôle. Je suppose que c'est pour ça qu'on appelle ça un jardin!

J'aime voir ça comme une cocréation. L'humain, tout autant que la nature, y contribue. Je ne peux pas faire pousser une graine ou une plante, mais je peux lui fournir de bonnes conditions de croissance : compost, paillis, binage, arrosage, tuteurs, couper ce qui pourrait l'éclipser. Avec ce genre de soins, la plupart des plants vont réussir et d'autres, pas. C'est avec reconnaissance que je récolte le fruit de notre double contribution. J'espère seulement que les plantes sont heureuses dans notre jardin et qu'elles ne se sentent pas trop contrôlées ni abandonnées, pour leur propre bien-être.

Durant cette période de l'année le scarabée japonais mange une grande partie de nos plantes. Il arrive fin juin début juillet et persiste jusque quelque part en août. Certaines fleurs vivaces plus fragiles, comme les petites pensées, sont dévorées jusqu'au sol. Le basilic et le souci du jardin sont pour lui de véritables aimants. Certains sont assez robustes pour survivre à cet assaut mais d'autres y succombent. Le poivron est une autre cible de choix mais l'aubergine et la tomate ne sont pas touchées. Les laitues, les haricots et la famille des oignons vont bien, aussi, et nous avons tellement de chou vert que peu importe ce qui se mange, il y en a toujours une profusion.


Côté récolte, c'est la fin de la saison des pois, qui fut abondante, et de la première génération de laitues. L'ail est prêt aussi. Les fraises que nous avons plantées cette année ne sont pas encore bien établies. Des bestioles en



mangent les feuilles et les fruits mais nous espérons qu'elles seront plus robustes l'an prochain. Haricots, concombres et courgettes n'en sont qu'à leurs balbutiements. Une ou deux variétés hâtives de tomates sont presque prêtes, mais à ce moment-ci, on parle plutôt de tomates vertes. J'espère que suite là la taille que j'ai faite, elles se concentreront davantage à faire mûrir les fruits déjà présents.

Courges et melons poussent bien dans la chaleur et porteront bientôt des fruits. Plantées très tard dans la saison, les patates commencent à peine à fleurir. Toutes les fleurs font étalage de leur beauté estivale. La fin juillet est une période d'abondance, surtout après toute la pluie que nous avons reçue. Mais ce n'est pas encore le temps des grandes récoltes, et je vais commencer les semis en vue de l'automne. C'est le temps de profiter du jardin – le chaos organisé à son meilleur en juillet!

Prenez rendez-vous en ligne

Repérez le bouton  dans **AccèsD**
et planifiez une rencontre
à distance ou en personne.



Summer Gardening by Grace Bubeck

‘Controlled chaos’ came to me yesterday as the best way to describe the garden right now. I’ve been sick with gastric flu and possibly covid for the last ten days or so, so the chaos has taken a bit of an upper hand, so to speak, with less hands busy in the garden. But I’m back on the mend, and yesterday I started cutting the tomato plants back that had grown wild over that time. I also planted some seedlings that were long overdue for planting, and I harvested some garlic. Not that I want to have a totally controlled garden. This wouldn’t appeal to me at all, because it would mean not leaving much space for nature to do what it will. I have a great respect and trust in nature. But I don’t want it to be totally out of control either. I guess that’s why it’s called a garden!

I like to think of it as a co-creation. Both humans and nature have an input in this. I can’t make a seed or plant grow, but I can give them good growing conditions by putting some compost, doing some mulching and weeding, watering, cutting back what will overshadow them, giving them support. With this kind of care, most plants will thrive, and some won’t. I harvest the fruits of ‘our’ joint input, gratefully. I can only hope the plants have a good time in our garden and don’t feel too controlled, or forsaken, for their own good.

A lot of our plants get eaten by the Asiatic garden beetle around this time of the year. The beetles come out in late June/early July, and they’re around until sometime in August. Some of the more fragile perennial flowers, like the little pansies, get eaten right down to the ground. Basil and marigolds are veritable magnets for them: a few are robust enough to pull through, the others succumb to the onslaught. Peppers are another target, but aubergines and tomatoes are not affected. Salads, beans and the onion family are fine, too, and we have so much kale this year that whatever gets eaten is minimal compared to the bounty of leaves that are growing.

As far as harvesting goes, we’re at the end of pea season, which was plentiful, and of the first generation of salads. Garlic is good to go, herbs await the cook’s inspiration. The strawberries we planted new this year are not very established yet. Their leaves




and fruit get mostly eaten by critters, but we’re hoping they’ll be stronger next year. Beans, cucumbers and zucchini are just starting. One or two early varieties of tomatoes are also getting ready, but mostly we’re looking at a lot of green tomatoes at this stage. I hope that my cutting them back will have focused them more on ripening the green fruits they’ve already set.

Squashes and melons are growing well in the heat and will be fruiting soon. Potatoes, put in the ground very late this year, are only just starting to flower. All flowers are showing off their summer finery. End of July is a bountiful time, especially with all the rain we’ve had. But it’s not main harvesting season yet, and I will also still be starting seedlings for the fall. It’s a good time in the garden – controlled chaos at its July best!



Make an appointment online

Just look for the  button on AccèsD, and schedule an online or in-person meeting.



ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Un joli chanteur texte et photo : Norma A. Hubbard

traduction : Amelie Delisle Van Wijk

On devient ornithologue amateur presque du jour au lendemain. Les oiseaux nous laissent indifférents une grande partie de notre vie, puis nous nous arrêtons un jour pour dire « Wow, est-ce que c'est une paruline à croupion jaune? » Honnêtement, je crois que la plupart des ornithologues amateurs ont toujours eu l'œil pour les oiseaux, mais en vieillissant, nous ne faisons pas que remarquer les oiseaux. Nous prenons également note des types d'oiseaux qui nous entourent. On se retrouve alors à dire des choses comme « C'est une première fois pour moi » alors que nous cochons un autre oiseau dans notre guide (et oui, la plupart d'entre nous prenons des notes détaillées d'où et de quand nous avons vu des oiseaux). Même si j'ai peut-être observé des oiseaux jaunes dans ma jeunesse, j'ai noté ma première observation d'une paruline jaune (*Setophaga petechia*) en 2014. Je ne l'ai observée que deux autres fois depuis.

Bien que la paruline jaune soit une paruline relativement commune, cet oiseau ne se nourrit pas dans nos mangeoires. Elle peut donc être difficile à repérer. Puisque les insectes sont les principaux éléments de l'alimentation des parulines jaunes, ces oiseaux cherchent habituellement des insectes dans les arbres et les buissons. C'est là que vous pourrez en apercevoir. Les parulines jaunes mangent également des baies, il est donc possible d'en observer lorsqu'elles sont cachées dans les buissons de petits fruits. J'en ai récemment vu une dans mes lis. Elle sautait de fleur en fleur pour trouver des insectes et regardait soigneusement sous chaque feuille. Les parulines peuvent voler sur place pendant quelques instants afin d'attraper des insectes en vol. Puisqu'elles mangent habituellement les moustiques, les papillons de nuit, les chenilles, les coléoptères, les guêpes, les cicadelles, les araignées et d'autres insectes indésirables, les parulines sont des oiseaux agréables à avoir dans nos jardins.

Il est plus probable d'entendre une paruline avant de la voir. Comme son nom anglais Warbler l'indique, il s'agit d'un oiseau chanteur avec un large répertoire de vocalises. La paruline jaune ajoute souvent des embellissements dans ses chansons. Son cri est joli et les ornithologues amateurs le reconnaissent avec le mnémonique : *sweet sweet sweet I'm so sweet*. Les mâles se perchent souvent sur de hautes branches et s'époumonent dans l'espoir d'attirer une femelle.

L'habitat privilégié des parulines jaunes est un endroit riverain, ce qui veut dire un boisé avec de l'eau, comme les rivières. Prenez alors votre temps dans ces endroits pour tenter d'entendre ou d'apercevoir ce petit oiseau. Les parulines femelles construisent leur nid en environ quatre jours, souvent dans des buissons ou des petits arbres comme de l'aubépine, des framboisiers, des cornouillers, des saules ou du chèvrefeuille. Comme la plupart des oiseaux, leurs nids sont des petits miracles d'ingénierie. Les couches extérieures sont faites de fibres végétales et de toiles d'araignée, puis le nid est tapissé de matériaux doux, comme du poil de chevreuil, des plumes ou les fibres pelucheuses des pissenlits ou des saules. Malheureusement, les vachers pondent souvent leurs œufs dans les nids de parulines jaunes, car ils ne s'en occupent jamais. Les parulines construisent alors un nouveau



nid par-dessus l'ancien et abandonnent leurs propres œufs avec ceux des vachers. On a déjà découvert un nid composé de six couches d'œufs! Puisque les parulines n'ont qu'une à deux couvées par saison, les vachers ont un impact sur la population. De plus, elles ont de nombreux prédateurs communs : les couleuvres, les écureuils, les geais, les corneilles, les rats laveurs, les mouffettes et les chats. Ces prédateurs chassent les parulines jaunes et mangent leurs œufs. En fait, les chats sont les principaux prédateurs de la plupart des oiseaux.

On accorde souvent une symbolique aux oiseaux. Par exemple, les merlebleus sont symbole de bonheur, ou les cardinaux représentent l'esprit des êtres chers qui nous ont quittés. Les oiseaux jaunes, et plus particulièrement les parulines jaunes, sont un symbole de liberté et de joie. Ils nous encouragent à être positifs et à « célébrer notre enfant intérieur ». Puisque ces petits oiseaux doivent s'adapter à différents environnements au cours de leur migration, ils sont également associés à la résilience et à la capacité d'adaptation. En voir un nous rappelle que, nous aussi, nous pouvons surmonter les difficultés.

Malgré le fait que les parulines jaunes soient classées « préoccupation mineure », leur population est en déclin. L'étalement urbain et la pollution légère, ainsi que les prédateurs, expliquent ce déclin. De plus, comme de nombreux oiseaux chanteurs migrateurs, les parulines se déplacent la nuit et on note de plus en plus de collisions avec des structures illuminées, comme des tours de communication et des bâtiments. Nous pouvons les aider en éteignant l'éclairage inutile la nuit. La plupart des animaux, des oiseaux et des insectes aiment la noirceur, tout comme l'adorable paruline jaune.

Sources [en ligne] : All About Birds, Yellow Warbler, Cornell University; Goldie, Julian; Symbolism of Birds, Chipper Birds; Kaufman, Kenn; What Exactly is a Warbler? Audubon Questions

450-247-2783
www.jpriest.com
Corporation des Électriciens du Québec
priest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

Cyber Style
Informatique
Vente & réparation
Réseautique
Cours & formation
Service à domicile
4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca
NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

A Sweet Singer text and photo : Norma A. Hubbard

There is a joke about birdwatchers: We can spend our whole lives being completely indifferent to birds, then suddenly, one day we stop whatever it is we are doing and say, “Wow, is that a Yellow-rumped Warbler?” Honestly, I think most birders have always noticed birds, however as we age, we not only notice birds, but we also take note of what types of birds are around us, and find ourselves saying things like, “That’s a lifer for me”, as we check off another bird in our guides (and yes, most of us keep detail notes on where and when we’ve seen birds). Although I may have seen yellow birds when I was younger, I recorded my first Yellow Warbler (*Setophaga petechia*) in 2014 and I have only seen them twice since.

While the Yellow Warbler is a fairly common warbler, it is not a bird to come to our birdfeeders so it can be rather difficult to spot. As insects are the main diet of Yellow Warblers, they usually forage for bugs in trees and shrubs, this is where you need to look to see one. They also eat berries, so you might see one hidden in berry bushes. Most recently I saw one among my lilies, checking very carefully for insects as it hopped between the flowers and checked under leaves. Warblers can hover for brief periods to catch insects in flight. They are good to have around our gardens as they usually prey on mosquitos, moths, caterpillars, beetles, wasps, leafhoppers, spiders, and other less desirable bugs that may be annoying to us.

Before seeing a warbler, it is more likely you will first notice its song. As the name indicates, the term warbler is a singer who has a wide range of vocalization and often adds embellishment to a song. Yellow Warblers have a lovely song, that birders recognize by the mnemonic: *sweet sweet sweet I'm so sweet*. The males will often perch on high branches singing out their hearts in the hopes of attracting a female.

Yellow Warblers preferred habitat is riparian, which is woodlands with water, such as streams or rivers, so look around those areas if you want to hear or catch a glimpse of this tiny bird. It takes the female warblers about four days to build a nest, often in bushes or small trees such as hawthorn, raspberry, dogwood, willows, or honeysuckle. As with most birds, nests are quite the engineering process, with outer layers of plant fibers, spiderwebs and lined with soft materials like deer hair, feathers, or fluff from cottonwood, dandelion, or willows. Sadly,



cowbirds who never look after their own eggs, often lay eggs in Yellow Warblers’ nests. This in turn causes a warbler to build a new nest on top of the old, abandoning their own eggs along with the cowbird’s eggs. One nest was found with six layers of eggs! As warblers have only 1-2 broods a season, this can impact the population. Plus, there are many common predators – garter snakes, squirrels, jays, crows, raccoons, skunks, and cats – who prey on Yellow Warblers and their eggs. In fact, cats are one of the top predators of most birds.

Birds are often viewed as symbols, for example, bluebirds are happiness, or Cardinals are spirits of loved ones who have left us. Yellow birds, particularly the Yellow Warbler is a symbol of freedom and joy, encouraging us to find the good in life and to ‘celebrate our inner child’. As these small birds need to adapt to various environments as they migrate, they are also associated with resilience and adaptability, and seeing one reminds us that we, too, can overcome challenges.

Although Yellow Warblers are currently listed as ‘least concern’, their numbers are on the decline. In addition to their predators, populations are impacted by urban sprawl and light pollution. As with many migratory songbirds, warblers travel at night and more and more collisions are being recorded with lighted structures such as media towers and buildings. We can do our part in our area by turning off unnecessary lights at night. Most animals, birds, and insects will appreciate the darkness, including the sweet Yellow Warbler.

Sources [online]: All About Birds, Yellow Warbler, Cornell University; Goldie, Julian: Symbolism of Birds, Chipper Birds; Kaufman, Kenn: What Exactly is a Warbler? Audubon Questions



RAMONEUR PATRICK
L'Ambiance Poêles & Cheminées
hearathstone
Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines
890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney



Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears
Vergers Écologiques Phillion
389 route 202, Hemmingford
www.vergersphillion.com
450 247-3133
Borne de recharge
Car charging station



Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc
SERVICES ADDITIONNELS
Thérapie Laser
Imagerie Thermique
450 247-0090

ROUTES DU CANTON DE HEMMINGFORD

Extraits de notre livre « *Hemmingford 200 ans d'espoir et de défi 1799-1999* »

BACK BUSH À une époque, Back Bush était peut-être connue sous le nom de Brogan Road et a peut-être eu plusieurs autres noms, car il y avait de nombreuses familles irlandaises le long de la route. Nous n'avons pas été en mesure de déterminer quand le nom actuel a été appliqué, mais nous pensons qu'il date des années 1820. Sur une carte de la Chambre de commerce, le nom était Black Bush Road, mais nous pensons que ce terme était mal approprié, car il y avait plusieurs autres erreurs sur cette carte.

CHEMIN BROWNLEE James Brownlee, charpentier, est originaire du Lanarkshire, en Écosse. Il a acheté le lot no 142 d'un homme qu'il a rencontré à St. John's. Sa femme Margaret et lui arrivèrent à Hemmingford en novembre 1820 pour prendre possession de sa terre, se heurtèrent à une forte tempête de neige, mais trouvèrent refuge dans l'école nouvellement construite, qui était située à l'angle sud-ouest de Scriver's Corner. En 1822, le beau-frère de James Brownlee, Archibald Stewart, acheta le lot n° 142. James Brownlee déménagea. Il acheta une terre et se déplaça plein nord jusqu'au lot 179.

CHEMIN COVEY HILL C'est un nom naturel pour la route qui mène à Covey Hill. Malheureusement, cela crée une certaine confusion car la route traverse trois cantons, Hemmingford, Havelock et Franklin. Les adresses des maisons sont souvent triplées. La Voirie a pensé qu'il serait plus simple d'avoir un seul nom pour toute la longueur de la route, y compris la rue Fisher. Le Conseil a apposé son veto à cette dernière suggestion, mais cela a signifié que le nom légitime de la rue Robson a été englouti dans le processus.

CHEMIN FISHER Finley Fisher est descendu de la rue Fisher et a construit sa maison là où vivait Allan Fisher au 662 Fisher Road. Il eut pour enfants Martin B., qui devint député provincial à Québec, et plus tard trésorier provincial dans le gouvernement Duplessis ; Wilmer, Annie, qui épousa le fils du Dr Walter De Mouilpied, Reginald ; et Richard. Les enfants de Richard étaient Ethel Barr, Rufus, Allan et Edmund. Edmund est le seul de Hemmingford tué pendant la Seconde Guerre mondiale. Richard demeura à la ferme toute sa vie et Allan lui succéda.

RUE FISHER Dès 1795, peut-être, un Américain d'origine néerlandaise nommé Jonathon Wettson (Watson) a pris possession d'une terre sur le 1er rang et il a été rapidement suivi par d'autres Américains, principalement des loyalistes de l'Empire-Uni. Ils s'étaient d'abord établis près de Lacolle, puis s'étaient déplacés vers l'ouest, à Hemmingford. Le premier à venir y séjourner fut James Fisher, né dans le Perthshire, en Écosse, qui avait déménagé avec ses parents aux États-Unis à l'âge de 12 ans. Après la guerre d'indépendance américaine (1776-1785), il décide de s'installer au Canada et achète une maison près d'Alburg, au Vermont. Lorsque la ligne frontalière a été arpentée en 1771-72, il se trouvait toujours aux États-Unis, alors il emballa ses biens et partit pour Hemmingford avant que le transport par traîneau ne cesse au printemps 1800.

MONTÉE GIROUX Cette route porte le nom d'Albert Giroux (1906-1957) qui habitait du côté est de la route en face de la ferme équestre au n° 648.

CHEMIN HARDEE FARM (Un autre nom pour le rang St-Pierre Est, la route sur la ligne de démarcation entre le côté nord-est du canton de Hemmingford et Sherrington). Le nom de cette route était à l'origine Bagnell, d'après la famille Bagnell. Plus tard, on l'appela « La petite bagnole ». Plus récemment, elle est devenue la Hardee Farm Road d'après la ferme qui a été développée par Harry Dee. Il a acheté environ 100 acres de Russell Williams. La première année, il a planté les 100 acres de légumes divers... parmi lesquels se trouvaient 15 acres de radis!

CHEMIN HEENY (Une route du côté nord-est du canton de Hemmingford, partant du chemin Quest, de l'autre côté de la ligne frontalière dans la municipalité de Sherrington) Cette route a été nommée d'après John Heeny, qui a vécu à partir du milieu des années 1800, dans la première maison sur le côté gauche (nord) de la route lorsque vous voyagez vers l'est. (La maison est en fait (en 1999) à Sherrington au 530 Heeny)

CHEMIN JACKSON La famille Johnny Jackson vivait au sommet de Covey Hill sur Jackson Road au début des années 1900 et a acheté la ferme là-bas. Bien qu'il y ait peut-être eu des familles plus importantes sur la route (Woolrich, Languedoc, Corbin et Nesbitt qui y avaient des moulins), Joe a obtenu cette reconnaissance.



CHEMIN KENNEY (photo ci-dessus) Cette route est une continuation du chemin Williams, du chemin Quest vers l'est jusqu'au chemin Bognown. Cette route a été nommée en l'honneur de la famille Kenney qui possédait le magasin du côté nord-est du chemin Quest et du chemin Kenney de 1882 à 1960.

CHEMIN LACASSE Cette route reliait l'Old Road (le Vieux Chemin), lorsqu'elle faisait partie de la route 219, avec le Chemin Napper. Il est maintenant fermé, à l'exception d'une courte portion chez Ross Walklate. Les premiers habitants de ce qui est aujourd'hui l'Old Road (le Vieux Chemin) l'appelaient la route de l'Est. Nous ne savons pas exactement quand elle a été fermée à la circulation de transit, mais elle a été utilisée strictement comme route agricole depuis les années 1930. Le nom est dérivé du fait que Wilfred Lacasse a exploité un moulin dans la localité du moulin Starnes pendant quelques années.

CHEMIN LAVALLÉE Pendant un certain temps, cette route a été connue sous le nom de chemin Somerville, en l'honneur de H. Alister Somerville, député provincial de Huntingdon, qui était propriétaire d'une exploitation avicole et qui vivait sur la route. Le nom de ce chemin a été officiellement modifié dans les années 1970 en l'honneur de Moïse Lavallée, un agriculteur, dont le fils, Raymond Lavallée, vivait sur la propriété au 328, chemin Lavallée.



OUVERT

MARDI & MERCREDI 10h à 16h

517 Champlain 450 636-8686

hfordarchives@gmail.com

ROADS IN THE HEMMINGFORD TOWNSHIP

From: *Hemmingford Hundred Years of Hope and Challenge 1799-1999*

BACK BUSH At one time it may have been known as the Brogan Road. It may have had several other names, as there were many Irish families along the road. We have not been able to determine when the present name was applied, but we think it dates from the 1820's. On a Chamber of Commerce map, the name was Black Bush Road, but we believe this is a misnomer, as there were several other errors on that map.

BROWNLEE ROAD James Brownlee, a carpenter, came from Lanarkshire, Scotland. He bought Lot no 142 from a man he met in St. John's. He and his wife Margaret came to Hemmingford in November 1820 to take possession of his land, ran into a heavy snowstorm, but found shelter in the newly built school house, which was constructed on the south west corner of Scriver's Corner. In 1822, James Brownlee's brother-in-law, Archibald Stewart, bought Lot no. 142. James Brownlee purchased and moved due north to lot 179.

FISHER ROAD Finley Fisher came down from Fisher Street and built his home where Allan Fisher lived at 662 Fisher Road. His children were Martin B., who became an MLA in Quebec, and later the Provincial Treasurer in the Duplessis government; Wilmer, Annie, who married Dr. Walter De Moulipied's son, Reginald; and Richard. Richard's children were Ethel Barr, Rufus, Allan and Edmund. Edmund was the only one from Hemmingford killed in World War II. Richard remained on the farm during his lifetime and Allan succeeded him.

FISHER STREET As early as 1795 possibly, a Dutch American named Jonathon Wettson (Watson) took up land on the 1st Range and he was soon followed by other Americans, mostly United Empire Loyalists. They had settled first near Lacolle, then moved west to Hemmingford. The first to come and stay was James Fisher, born in Perthshire, Scotland, who had moved with his parents to the USA when he was 12. Following the American Revolutionary War (1776-1785), he decided to move to Canada and bought a home near Alburg, Vermont. When the border line was surveyed in 1771-72, he found himself still in the USA, so he packed up and moved to Hemmingford before sleighing broke up in the spring of 1800.

LAVALLÉE ROAD For some time, this road was known as Somerville Road, in honour of H. Alister Somerville, Huntingdon MLA., who owned a poultry operation and lived on the road. It was officially changed in the 1970's to recognize Moise Lavallée, a farmer, whose son, Raymond Lavallée lived on the property at 328 Lavallée Road.



COVEY HILL ROAD (pictured above) This is a natural name for the road running to Covey Hill. Unfortunately, it does lead to some confusion because the road runs through three townships, Hemmingford, Havelock and Franklin. The house numbers are often triplicated. The Voirie thought it would simplify the situation to have one name for the entire length of the road, including Fisher Street. The Council vetoed this last suggestion, but it meant that the legitimate name of Robson Street was swallowed up in the process.

MONTÉE GIROUX This road is named for Albert Giroux (1906-1957) who lived on the east side of the road across from the horse farm at no. 648.


HEENY ROAD (A road on the northeast side of Hemmingford Township, running from the Quest Road, across the border line in Sherrington Municipality) This road was named after John Heeny, who lived from the mid 1800s, in the first house on the left (north) side of the road when you are travelling east. (The house is actually (in 1999) in Sherrington at 530 Heeny).

JACKSON ROAD The Johnny (Joe) Jackson family came from the top of Covey Hill in the early 1900's and bought the farm there. Although there may have been more prominent families on the road (Woolrich, Languedoc, Corbin and Nesbitt who had mills there), Joe got the recognition.

KENNEY ROAD This road is a continuation of Williams Road from Quest Road east to Bogtown Road. It was named for the Kenney family who owned the store on the north-east side of the Quest Road and Kenney Road from 1882 until 1960.

HARDEE FARM ROAD (Another name for rang St-Pierre Est, the road on the boundary line between the northeast side of Hemmingford Township and Sherrington.) The name of this road was originally Bagnell, after the Bagnell family. Later it was called 'La petite bagnole'. In more recent times, it became the Hardee Farm Road after the farm that was developed by Harry Dee. He purchased about 100 acres from Russell Williams. The first year he planted the 100 acres of various vegetables....among which were 15 acres of radishes!

LACASSE ROAD This road connected the Old Road, when it was part of Route 219, with Napper Road. It is now closed except for a short piece at Ross Walklate's. The original people on what is now the Old Road called it the East Road. We are not sure when it was closed to through traffic, but it has been used strictly as a farm road since the 1930's. The name is derived from the fact that Wilfred Lacasse ran a mill in the locality of the Starnes Mill for some years.



OPEN Tuesday & Wednesday 10am - 4pm
517 Champlain 450 636-8686
hfordarchives@gmail.com

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 3 sept. et 1 oct., à 20h

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi 9 sept. et 7 oct., à 20h

De la part des maires du Village et du Canton

Nous avons le plaisir d'informer les résidents de Hemmingford qu'au cours des prochains mois, les améliorations apportées aux centres des loisirs et communautaires profiteront aux résidents de tous âges. Ces améliorations reflètent l'engagement permanent des conseils municipaux du village et du canton à améliorer la sécurité et la qualité des installations des loisirs pour notre communauté.

La salle communautaire de St Andrews a bénéficié d'une subvention du programme Nouveaux Horizons pour les Aînés et fait l'objet de rénovations visant à faire passer le nombre de toilettes de 2 à 5. Le stationnement du centre des loisirs est en cours d'agrandissement.

Une autre subvention de la MRC nous a permis de faire l'installation d'un poste de remplissage de bouteilles d'eau près de la piste cyclable dans le secteur du jeu d'eau.

Une contribution du programme Fonds Régions et Ruralité sert à moderniser l'infrastructure et l'équipement du centre des loisirs municipal. L'installation d'une clôture et d'un filet de protection sur le terrain de baseball contribuera à créer un environnement sécuritaire et agréable pour les joueurs et les spectateurs. Non seulement la clôture et le filet délimitent plus clairement l'aire de jeu, mais ils réduisent également le risque des «pop-flies» ce qui contribue à rendre l'expérience plus sécurisée pour tous les participants. Nous pensons que cette amélioration encouragera la communauté à participer davantage dans des activités récréatives et à être fière de nos installations.

Malheureusement, l'installation de la clôture à l'arrière du terrain de baseball ne permet plus de jouer des parties de soccer pour les U12 et plus, au centre des loisirs. Les municipalités recherchent actuellement d'autres options pour les groupes d'âge concernés. Les parties U6-U10 peuvent continuer à être jouées au centre des loisirs.

En outre, voici les nouveautés : la construction d'un nouveau cabanon d'entreposage, l'ajout d'une table de ping-pong extérieure, une structure de jeu modulaires pour les jeunes enfants âgés de 18 mois à 5 ans, l'augmentation de la disponibilité du WIFI.

Nous remercions sincèrement toutes les personnes qui ont participé à la planification et à l'exécution de ces projets, ainsi que les membres de la communauté pour leur soutien constant. Votre contribution continue de nous guider dans nos efforts d'amélioration et d'entretien de notre centre des loisirs selon les normes les plus élevées.

Nous vous remercions de votre dévouement envers notre communauté et de faire rayonner nos centres de loisirs municipaux et communautaires, des lieux où chacun peut pratiquer des activités sportives et récréatives dans un environnement sûr et accueillant.

Cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Nous sommes déjà au milieu de l'été et notre travail au cimetière se poursuit. L'entrée principale est ouverte en tout temps et nous vous encourageons à venir vous promener dans le cimetière pour apprécier le résultat de nos efforts. Le cimetière est une organisation à but non lucratif et ce sont vos dons qui nous permettent d'assurer l'entretien des terrains et des pierres tombales : merci à tous ceux qui ont fait un don.

Un gros merci également à Jean-Pierre Hébert qui remplit nos tonneaux d'eau et qui s'occupe notre tracteur de jardin. Nous vous encourageons à nouveau à vous procurer un lot et une pierre tombale maintenant plutôt que de laisser cette tâche aux membres de votre famille au moment d'un décès. Si vous avez placé des fleurs, couronnes ou arbustes sur votre lot, c'est votre responsabilité de les entretenir et de les retirer lorsque fanés. Essayez d'éviter de planter des arbustes : cela nous donne un surplus de travail et risque d'endommager la pierre tombale. Si vous souhaitez nettoyer la pierre tombale de votre famille, munissez-vous d'un seau d'eau avec du savon ou du vinaigre, d'une brosse dure et d'un couteau à mastic. Si vous voulez que nous le fassions, nous placerons votre nom une liste et vous informerons éventuellement du moment où on peut le faire et du coût. Par ailleurs nous voulons vous rappeler que le règlement du cimetière stipule que, dans l'année qui suit un enterrement : 1. les pierres tombales doivent être installées, 2. les inscriptions doivent être complétées sur les pierres existantes et 3. des marqueurs de coins sont requis pour délimiter votre lot.

Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles pour nous aider dans notre travail.

Pour toute information :

Karl Kramell, président (514 249-1908) ou
Darbie Hill, secrétaire (514 603-2314).



Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5

Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday Sept. 3 & Oct. 1, 8pm

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday Sept. 9 & Oct. 7, 8pm

From the mayors of the Village and Township

We are pleased to inform residents of Hemmingford that over the coming months, enhancements to the recreation and community centres will benefit residents of all ages. These improvements reflect the village and township's municipal council's ongoing commitment to improving the safety and quality of recreational facilities for our community.

St Andrew's Community Hall has benefited from a New Horizons for Seniors grant and is undergoing renovations to increase the number of washrooms from 2 to 5. The Recreation centre's parking lot is in the process of being expanded.

Another MRC grant enabled us to install a water bottle filling station near the bike path next to the water play area.

A contribution from the Fonds Régions et Ruralité program will be used for infrastructure and equipment upgrades at the municipal Recreation Center. The installation of a fence and protective netting at the baseball field will contribute to a secure and enjoyable environment for players and spectators alike. The fence and netting not only defines the playing area more clearly but also reduces the risk of "pop-flys," contributing to a safer experience for all participants. We believe that this enhancement will encourage increased community engagement in recreational activities and foster a sense of pride in our facilities.

Unfortunately, the installation of the fence at the back of the baseball field no longer permits U12 to adult soccer matches to be played at the recreation center. The municipalities are currently researching other options for the affected age groups. U6-U10 games can continue to be played at the recreation center.

In addition, other elements include: the construction of a new storage building, the addition of an outdoor ping pong table, modular play structures for younger children aged 18 months-5 years, and augmented WIFI availability.

We extend our sincere appreciation to all involved in planning and executing these projects, as well as to our community members for their ongoing support. Your input continues to guide us in our efforts to improve and maintain our recreation center to the highest standards.

Thank you for your dedication to our community and for making our municipal recreation and community centers, places where everyone can enjoy sports and recreational activities in a safe and welcoming environment.

Hemmingford Protestant Cemetery



We're in the middle of summer already and our work at the cemetery continues. The main gate is open full time through the summer, and we encourage you to take the time to walk through the cemetery to see the results of our efforts. The cemetery is a non-profit organization and donations for the upkeep of the grounds and our repairs to headstones are always welcome; we take this opportunity to thank all those who have made donations. A big thank you also to Jean-Pierre Hébert who provides water for our water barrels, and stores and does the maintenance of our garden tractor. We continue to encourage you to purchase your family plots and memorial stones now rather than leaving it to your family members when a death occurs. Please also consider purchasing corner markers to properly mark your cemetery plot. We ask you to please remember to remove any faded flowers/wreaths if you have placed wreaths or flowers at grave sites. Also, if you have in the past planted any shrubs or flowers at your family grave site, we remind you that it is your responsibility to keep them trimmed and well maintained - we really ask that you do not plant shrubs as it causes us a lot of extra work and often causes damage to the gravestones. If you do want to clean your family gravestones, a bucket of water with soap or vinegar, a stiff brush and a putty knife is all you need or, if you let us know that you'd like your stone cleaned, we'll add your name to our list and let you know the cost. Please take note that our cemetery by-laws state that: 1. within one year of a burial, gravestones must be installed, 2. inscriptions must be completed on existing stones, and 3. corner markers are required for all burial plots.

We are always looking for more volunteers to help with our work. For information please contact :
our President, Karl Kramell, 514 249-1908
or our Secretary, Darbie Hill, (514) 603-2314.



RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079
www.labelleelena.ca


Catherine Michaud

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

NOUVEAUTÉS Ces titres et plus encore :



SECTIONS ENFANTS Nous sommes ravis de l'évolution de notre section enfants ! Le nombre croissant d'enfants qui fréquentent la bibliothèque signifie que nous achetons plus de livres pour eux, bien sûr, mais ils ont aussi maintenant plus d'espace pour se détendre, lire ou jouer.

CONCERT POUR ENFANTS : PIERRE ET LE LOUP

En collaboration avec le groupe musical Cinq Venti, la bibliothèque est fière d'annoncer un concert interactif pour les jeunes. Le superbe conte musical de Prokofiev sera présenté dans le cadre des Journées de la culture à la salle Forrest Figsby le dimanche **29 septembre** à 13h. Gratuit mais il faut s'enregistrer. Appeler le 450-247-0010.



HEURE DU CONTE Myriam est de retour! Tous les deux samedis de 10h à midi à compter du 27 juillet.

ARTISANAT Les Hemmingford Rug Hookers se rencontrent à la bibliothèque. Tous les artisans de la fibre sont les bienvenus. Si l'artisanat et les tapis crochétés vous intéressent, appelez nous afin de connaître les prochaines dates.

CHIEN DE THÉRAPIE Tous les samedis de 11h à midi, Minnie le chien à qui les enfants font la lecture est à la bibliothèque. Minnie offre un livre en cadeau à tous les enfants qui lui font la lecture cinq fois.

LE CLUB COLLECTIONNEURS DE TIMBRES Le club de collectionneurs de timbres de notre région se réunit de 10h à midi dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pascale Giroux au 450 247-0294.

CATALOGUE DE FILMS Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

INTERNET ACCÈS AUX ORDINATEURS Ordinateur disponible au public (Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

14 • Info Hemmingford • août 2024



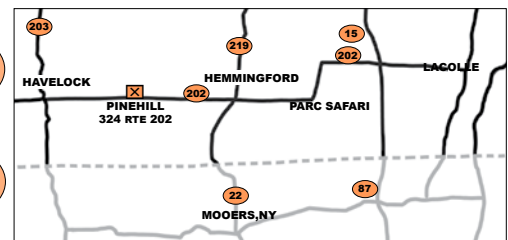
PINEHILL WOOLGATHERING

14 & 15 septembre 2024 - 10h à 16h

**Art contemporain & créations
artisanales sur un lieu champêtre**
**Contemporary art & artisanal crafts
on the grounds of a century-old farm**

**30^{ème}
ÉDITION**

**45+
ARTISANS**



324 route 202, Hemmingford, Qc J0L 1H0

Entrée gratuite / Free admission • pinehillfarm.ca
(514) 441-5562 • [@pinehillwoolgathering](https://www.facebook.com/pinehillwoolgathering)



ateliers
ART
HEMINGFORD

ÉVÉNEMENTS À VENIR

14 & 15 septembre

Pinehill Woolgathering
Information sur nos ateliers
d'automne et activité de collage.

28 septembre

Portes ouvertes &
exposition des participant(e)s
au Vieux Couvent

2 octobre

Début des ateliers d'automne !
Collage, aquarelle, acrylique,
linogravure, céramique,
couture lente et encore plus !

Visitez notre nouveau site web
ateliersarthemmingford.ca



LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

NEW TITLES these and more!



CHILDREN'S SECTION We're delighted with the growth of our children's section! The growing number of children using the library means we buy more books for them, of course, but they also now have more space to relax, read or play.

CHILDREN'S CONCERT : PETER AND THE WOLF



In collaboration with the Cinque Venti musical group, the library is proud to announce an interactive concert for youngsters. Prokofiev's superb musical tale will be presented as part of the Journées de la culture at Forrest Figsby Hall on **Sunday, September 29** at 1pm. Free, but registration is required. 450-247-0010.

STORY TIME Myriam is back! Every second Saturday from 10am to noon, starting July 27.

RUG HOOKERS The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fibre artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us to find out the next dates.

THERAPY DOG Every Saturday from 11am to noon, Minnie the therapy dog reads to the children at the library. Minnie gives a book as a gift to every child who reads to her five times.

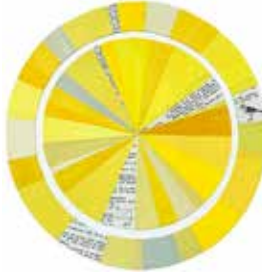
STAMP COLLECTOR'S CLUB

The local stamp collectors' club meets from 10am to noon on the first Saturday of each month in the Recreation Centre conference room. For more information, contact Pascale Giroux at 450 247-0294.

INTERNET / COMPUTER ACCESS

Computer available to the public : Word, Excel and Power Point. Free WIFI one site.

ateliers ART HEMMINGFORD



UPCOMING EVENTS

September 14 & 15

Come visit us at the Woolgathering! Learn about our fall workshops and participate in a collage activity!

September 28

Open House & Student Exhibition at The Old Convent

October 2

Fall workshops begin!
Collage, watercolour, acrylic, ceramics linocut printing, slow stitching & more!
All levels welcome!

Visit our new website!

ateliersarthemmingford.ca



Featured Artist, Emily Triggs from July 1 Hemmingford Coffeeshouse du vendredi Soir at The Archives. What an amazing night!

LES FERMES ENDERLE SENC ENDERLE FARMS GP



Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril

Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm

Magasin situé au / Store located at:

514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com



ÉRABLIÈRE

ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD

450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL

203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD

Le lieutenant-colonel honoraire (retraité) Karl Kramell par Susan Fisch

En avril dernier, notre très cher Karl Kramell a reçu un très grand honneur de la Royal Canadian Hussars (Montréal) avant le dîner de la Cagoule. Il s'agissait d'un portrait peint de lui en uniforme complet, en tant que lieutenant-colonel honoraire de l'unité (voir photo p. 3). Il a servi de 2001 à 2009. Le portrait a été peint par l'artiste Gregg Legge et a été commandé et payé par un groupe d'anciens commandants. C'était leur façon de remercier Karl d'avoir servi volontairement dans un poste honorifique et d'avoir consacré son temps et ses efforts à favoriser le bien-être de leur unité de la Royal Canadian Hussars. Le portrait sera accroché dans la salle de cavalerie du mess des officiers du manège militaire de Côte-des-Neiges.

Karl est né en Prusse orientale pendant la Seconde Guerre mondiale. Son père, Heinz, était un ingénieur naval qui concevait et construisait des navires, ce qui signifiait qu'il était souvent en mer. Pendant la guerre, les emplois et la nourriture étaient rares. La vie est devenue très dure pour la jeune famille. Ils étaient souvent séparés, car Heinz voyageait pour trouver du travail. En 1951, il a émigré au Canada, où l'on promettait un avenir meilleur. Il arrive seul, car il n'y a pas de programme gouvernemental pour les réfugiés à l'époque. Il devra économiser son argent pour réunir sa famille. Elsa, la mère de Karl, joint les deux bouts en Allemagne avec cinq enfants en bas âge. Elsa et sa jeune famille ont parcouru des centaines de kilomètres en tant que réfugiés depuis la Prusse orientale jusqu'au nord de l'Allemagne, près de la frontière danoise, en attendant leur émigration, ce qui a finalement permis à réunir la famille. Heinz a finalement réussi à économiser suffisamment d'argent pour faire venir sa famille au Canada en 1952. Ils ont vécu à Montréal, mais les parents ont décidé qu'une grande ville n'était pas l'endroit idéal pour élever des enfants. En 1955, ils ont donc déménagé à Hemmingford, où ils ont acheté la maison du vieux Peter McNaughton. Il n'y avait ni électricité ni plomberie, mais il y avait des toilettes extérieures à deux places ! Ils ont travaillé très dur pour rendre la maison habitable.

À 16 ans, Karl veut s'engager dans l'armée, mais il a besoin de la signature de ses parents. Son père refuse, affirmant qu'il n'a pas quitté l'Allemagne pour élever des soldats ! À 17 ans, en 1958, Karl s'engage dans l'armée. Il n'a plus besoin de l'approbation de ses parents et devient membre du Corps blindé royal canadien, servant successivement dans le 8th Canadian Hussars, le Royal Canadian Dragoons, le 12e Régiment blindé du Canada et le Royal Canadian Hussars. Au cours de sa carrière, il a été affecté trois fois au personnel de soutien de la Régulière du Royal Canadian Hussars, d'abord comme adjudant-maître de 1976 à 1979, puis comme capitaine de 1980 à 1983, et de nouveau brièvement en 1985. Il a également servi en Allemagne à trois reprises, en Égypte et d'un océan à l'autre au Canada. Pendant la crise d'octobre 1970, Karl a dirigé, en tant que sergent, une section chargée de garder la résidence du Premier ministre (Pierre Trudeau) à Ottawa.



Il est l'un des rares soldats à avoir réussi une transition durable de la Force régulière à la Réserve. Cette transition a commencé lorsqu'il a servi au quartier général de la Force mobile à Saint-Hubert, entre 1984 et 1994. Pendant son séjour au quartier général, il a défilé volontairement avec l'unité pendant son temps libre et a servi principalement en tant que commandant d'escadron de l'escadron « B » à St Hubert. En 1994, il a été transféré à l'unité et a servi, d'abord comme commandant adjoint, puis, de 1994 à 1997, comme commandant.

Après sa retraite de la réserve, il a continué à servir au sein des organisations de soutien du régiment. En 2013, en reconnaissance de son travail bénévole considérable en tant que président de l'Association des Royal Canadian Hussars et de l'Institut de cavalerie de Montréal, il s'est vu décerner le médaillon « Ami important du régiment ».

Il réside à Hemmingford, où il est un membre actif de sa communauté, notamment en tant que président de la Légion à trois reprises, président du cimetière protestant, conseiller municipal et maire du canton de Hemmingford. En tant que conseiller municipal responsable de la sécurité publique, il a été appelé à coordonner les services d'urgence pendant la tempête de verglas de 1998, notamment avec l'aide d'une batterie d'artillerie de Shilo, au Manitoba.

Karl, Hemmingford est très fier de toi. Nous te remercions pour ton service.



HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Honorary Lieutenant Colonel (Retd) Karl Kramell

by Susan Fisch

Last April our very own Karl Kramell received a very high honour from the Royal Canadian Hussars (Montreal) before their Balaclava Dinner. It consisted of a portrait painted of him in full dress uniform, as the unit Honorary Lieutenant Colonel (Retd) Karl Kramell (p. 3). He had served from 2001 to 2009. The portrait was painted by artist Gregg Legge and had been commissioned and paid for by a group of former commanding officers. This was their way of showing appreciation for Karl having served voluntarily in an honorary position and dedicating his time and efforts to fostering the well-being of their unit of the Royal Canadian Hussars. The portrait will be hung in the Cavalry room within the Officers' Mess at the Côte-des-Neiges Armoury.

Karl was born in East Prussia during WWII. His father, Heinz, was a ship engineer who designed and built ships, which meant he was away at sea a lot. During the war, jobs and food were scarce. Life became very hard for the young family. They were often apart, as Heinz travelled to find work. In 1951, he emigrated to Canada, where there was promise of a brighter future. He arrived alone, as there were no government programs for refugees then. He would have to save his money to reunite the family. Elsa, Karl's mother, made ends meet in Germany with 5 small children. Elsa and her young family had walked hundreds of kilometers as refugees from East Prussia to northern Germany, near the Danish border, while awaiting their emigration, finally uniting the family. Heinz finally managed to save enough money to bring his family to Canada in 1952. They lived in Montreal, but the parents decided a big city is not a place to raise children, so in 1955 they moved to Hemmingford where they had bought old Peter McNaughton's place. It had no electricity or plumbing, but it did have a two-seater outhouse! They worked very hard to make the house livable.

At 16, Karl wanted to join the army, but needed parental signature. His father refused, saying he didn't leave Germany to raise soldiers! At 17, in 1958, Karl joined the army, no longer needing parental approval and became a member of the Royal Canadian Armoured Corps, serving successively with the 8th Canadian Hussars, the Royal Canadian Dragoons, the 12e Régiment blindé du Canada and the Royal Canadian Hussars. During his career, he was posted three times to serve as Regular support staff for the Royal Canadian Hussars, first as a Master Warrant Officer from 1976 to 1979, and then as a Captain, from 1980 to 1983, and again briefly, in 1985. He also served in Germany on three tours, in Egypt, and coast to coast in Canada.



During the October Crisis of 1970, as a sergeant, Karl led a section that guarded Prime Minister Pierre Trudeau's Ottawa residence.

He is one of few soldiers that has made a successful and sustained transition from the Regular Force to the reserves. This transition started when he served with Force Mobile Command Headquarters in St Hubert between 1984 and 1994. While at the headquarters, he paraded voluntarily with the unit during his spare time and served principally as the squadron commander of "B" Squadron in St Hubert. In 1994, he transferred to the unit and served, first as deputy commanding officer, and then, from 1994 to 1997, as commanding officer.

After his retirement from the reserves, he continued to serve with the regimental support organizations. In 2013, in recognition of his extensive volunteer work as president of the Royal Canadian Hussars Association and the Montreal Cavalry Institute, he was awarded the "Important Friend of the Regiment" medallion.

He is a resident of Hemmingford, where he is an active member of his community, notably serving three times as president of the Legion, also as the president of the protestant cemetery, and as a councilor, and Mayor of the township of Hemmingford. As the town councilor responsible for public security, he was called upon to co-ordinate emergency services during the Ice Storm of 1998, notably with the assistance provided by an artillery battery from Shilo Manitoba.

Karl, Hemmingford is very proud of you.
Thank you for your service.



Country Ranch Club - 504 av. Champlain par Susan Fisch



Vous vous demandez peut-être ce qu'est devenue Faith Gower après dix ans de Variétés Hemmingford. Lorsque Variétés a fermé ses portes, elle a essayé de louer le bâtiment, sans succès. Et pendant les six premiers mois, elle a pu prendre du temps pour elle. C'était un repos bien nécessaire. Mais elle avait besoin de faire quelque chose avec le bâtiment.

C'est alors que Marc Poirier l'a approchée avec un projet... le Country Ranch Club - un resto-bar de style country où les familles ou un groupe d'amis peuvent venir s'asseoir, avec de la pizza et une bière et se détendre. Vous l'aurez compris, l'ambiance est country. L'endroit a été décoré avec des matériaux recyclés provenant de fermes pour un look authentiquement country. Le 10 août, des portes de garage en verre seront installées à l'avant pour pouvoir ouvrir sur une terrasse afin que les gens puissent s'asseoir à l'extérieur avec leur nourriture et leurs boissons.

Au début, ils serviront des amuse-gueules comme des pizzas de 10 pouces, des croquettes de poulet, des ailes de poulet, des nachos (ils ont deux fours à pizza et quelques friteuses à air), et dès qu'ils auront un chef à bord, ils serviront des repas complets. Ils proposeront également de la bière, du vin et des alcools forts.

L'établissement sera équipé de tables de billard et de fléchettes électroniques pour commencer. Chaque table disposera d'un jeu de cartes et d'autres jeux de société comme le cribble seront disponibles. Une table pour les plus jeunes est également prévue. Pour ceux qui ne sont pas fans de musique country en permanence, un juke-box sera disponible. Le mercredi, des cours de danse en ligne payants seront proposés par Marie Nadeau et du jeudi au samedi, vous pourrez mettre en pratique ce que vous aurez appris, afin que tout le monde puisse s'amuser. Alors mettez vos bottes de cow-boy et venez danser.

En hiver, pendant la période creuse, les heures d'ouverture changeront et il y aura des spectacles et des événements, et tout simplement du plaisir.

Étant donné que de l'alcool est servi sur place, certaines consignes doivent être respectées : les enfants de moins de 14 ans doivent être accompagnés d'un adulte, sauf s'ils viennent chercher de la nourriture à emporter. Les jeunes de moins de 18 ans qui viennent avec des amis de 18 ans et plus devront porter un bracelet indiquant qu'ils sont mineurs et qu'on ne leur servira pas d'alcool. Les heures d'ouverture seront de 11 heures du matin jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de clients, ou au plus tard jusqu'à 2 heures du matin.



Marc et Faith devraient ouvrir vers le 14 ou le 15 août, mais ce n'est pas encore définitif. Des équipements doivent encore arriver et auront besoin d'être testés. Mais Faith et Marc sont enthousiastes et ont hâte d'accueillir tous leurs clients le jour de l'ouverture. De plus amples informations seront publiées sur Facebook.

Si vous êtes un chef à la recherche d'un emploi, veuillez communiquer avec Faith Gower au 514-260-2122.

Nous souhaitons à notre Faith l'intrépide et à Marc beaucoup de succès dans leur nouvelle entreprise.

Pharmacie Catherine Plamondon par Susan Fisch

Notre merveilleuse Catherine Plamondon a maintenant investi dans un nouveau service pour rendre vos achats encore plus faciles. Vous avez peut-être remarqué de nouveaux ajouts à notre pharmacie sous la forme de casiers, immédiatement en entrant, entre les deux portes (date d'installation : 29 juillet).

La vie est devenue très mouvementée pour tout le monde ces derniers temps et le temps est compté. Pour les clients qui n'ont pas la possibilité de se rendre à la pharmacie pendant les heures d'ouverture, elle a installé des casiers à l'avant du magasin pour votre commodité, faisant de vos achats une expérience 24 heures sur 24.

Ces casiers sont gratuits. Ils sont disponibles en trois tailles. Il y en a cinq petits, sept moyens et quatre grands.

Voici comment fonctionne le système. Vous passez votre commande en ligne à www.Brunet.ca - Pharmacie Catherine Plamondon (bien sûr, vous devez ouvrir un compte en ligne avec eux) ou par téléphone au 450-247-3555. Lorsque vous passez votre commande, vous devez mentionner que vous désirez un casier. Une fois votre commande payée, vous recevrez un code par courriel qui vous permettra d'ouvrir la porte d'entrée et votre casier. Il y a un clavier près de la porte d'entrée. Lorsque vous tapez votre code, la porte d'entrée et votre casier s'ouvrent simultanément. Vous pouvez passer prendre votre commande à votre convenance avec le code qui vous a été fourni, quand cela vous arrange. C'est aussi simple que cela.

Vous ne choisissez pas votre casier. Le technicien le choisit en fonction de la taille de votre commande. Il se peut qu'un petit casier vous soit attribué à un moment donné, et qu'un grand casier vous soit attribué à un autre moment, en fonction de ce que vous avez commandé. L'important est la commodité de pouvoir récupérer vos médicaments, articles de toilette, articles cadeaux et autres produits, même tard dans la nuit ou le dimanche. Il est disponible 24 heures sur 24.

Il est merveilleux que Catherine soit toujours à la recherche de nouveaux moyens de faciliter la vie de notre communauté. Nous avons beaucoup de chance de vivre à Hemmingford.

LOCAL ECONOMY

Country Ranch Club, 504 av. Champlain, Hemmingford by Susan Fisch

You may have been wondering what ever became of Faith Gower after ten years of Variétés Hemmingford. When Variétés closed, she tried renting out the building, without success. And for the first six months it was okay to have time for herself. It was a much-needed rest. But she needed to do something with the building. That's when Marc Poirier approached her with a project... the Country Ranch Club – a country style resto bar where families or a group of friends can come and sit down, have some pizza and a beer and just relax. As you can tell by now, the atmosphere is country. The place has been decorated with recycled materials from farms for an authentic country look. On August 10th, glass garage doors are being installed in front, to open onto a terrace so people can sit outside with their food and beverages.

At first, they will be serving finger foods like 10" pizzas, chicken nuggets, chicken wings, nachos (they have two pizza ovens and some air fryers), and as soon as they have a chef on board, they will be serving full meals. Also, they'll have beer, wine and hard liquor.

The place will have pool tables and electronic darts to begin with. A deck of cards will be at every table and other board games like cribbage will be available. A table for younger kids is also planned. For those who are not fans of country music all the time, there is a jukebox. On Wednesdays, paid line dancing classes will be offered by Marie Nadeau and from Thursday to Saturday you will be able to practice what you learned, so anyone can join in the fun. Put on your cowboy boots and come and dance.

In the winter, the slow period, opening hours will change and there will be shows and events, and just plain fun.

Since alcohol is being served on the premises, certain guidelines need to be observed: kids under 14 need to be accompanied by an adult, unless they are coming in to pick up food to go. Young people under 18 coming in with friends who are 18 and over, will have to wear a bracelet indicating that they are minors and will not be served alcohol.

Opening hours will be from 11am to when there are no more customers, or 2am at the latest.

Marc and Faith should be opening around August 14 or 15, although this is not firm yet. There is still equipment coming in that needs to be tested. But Faith and Marc are excited and can't wait to greet all their customers on opening day. Watch for more information on Facebook.

If you are a chef looking for a job, please contact Faith Gower at 514-260-2122. We wish our Fearless Faith and Marc much success in their new endeavour.



Pharmacie Catherine Plamondon

by Susan Fisch

Our wonderful Catherine Plamondon has now invested in a new service to make your shopping even easier. You may have noticed some new additions to our pharmacy in the form of lockers, immediately as you walk in, between the two doors (date of installation: July 29th).

Life has gotten really hectic lately for everyone and time is at a premium. For those clients who don't have the opportunity to get to the drugstore during opening hours, she has installed lockers in the front of the store for your convenience, making your shopping a 24-hour experience.

The lockers are free of charge. They come in three sizes. There are five small, seven medium and four large ones.

This is how the system works. You place your order online at www.Brunet.ca – Pharmacie Catherine Plamondon (of course, you have to open an account online with them) or by phone at 450-247-3555. When you place your order, you need to mention that you would like a locker. Once your order is paid for, you will receive a code by email that will open both the front door and your locker. There is a keypad by the front door. As you click in your code, the front door and your locker open simultaneously. You can pick up your order at your convenience with the code provided to you, whenever it suits your schedule. It's as easy as that.

You don't choose your locker. The technician chooses it based on the size of your order. The importance is the convenience of being able to pick up your medications, toiletries, gift items, and other products even late at night or on a Sunday. It is available 24 hours a day.

It is wonderful that Catherine is always looking for new ways to make life easier for our community. We are very lucky indeed, to be living in Hemmingford.



	Catherine Plamondon Pharmacienne propriétaire Pharmacist / owner
HEURES D'OUVERTURE  Brunet <small>Clinique</small>	
lundi au mercredi de 9h à 18h jeudi et vendredi de 9h à 19h samedi 9h à 17h dimanche - fermé 450 247-3555	
535 rue Frontière, Hemmingford, Qc	

Vos commentaires et Serge par Serge Pagé

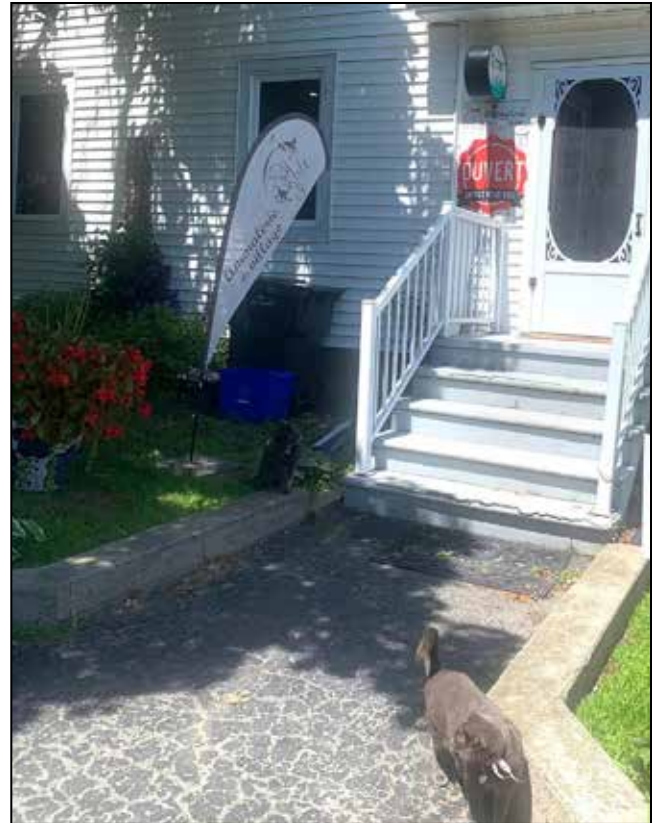
Je vous remercie de vos commentaires concernant *Le cancer du sein et Serge*. Cela me dit que mes propos, mes pensées, mes observations et mes questionnements sont lus.

J'ai reçu beaucoup de bons commentaires et autant que de moins bons (des commentaires verbaux et des commentaires écrits). Sachez que je ne peux élaborer mes articles avec détails et preuves à l'appui vu l'espace, qui bien souvent est restreint, car ce ne sont pas des nouvelles importantes concernant la communauté.

Ma compagne de vie, qui a traversé la porte pour séjourner « dans l'autre pièce » (cancer du sein) m'a demandé d'écrire pour ouvrir la conscience vers d'autres mondes, de voir les choses différemment et sans jugements. Je cherche et je me pose des questions depuis ce temps sur les causes physiques et spirituelles possibles qui l'ont amenée « dans l'autre pièce ».

Mes articles ne sont que des réflexions personnelles, des questionnements, des recherches. Croire ou ne pas croire, à vous la réponse. L'important c'est de savoir.

Merci de vos commentaires. Ils me permettent de réévaluer mes interrogations et d'élargir mes horizons de libre penseur.



Attention ! Attention !

À partir du 1er septembre, l'Animalerie du Village à Hemmingford sera sous une nouvelle propriété. Les nouveaux propriétaires sont Catherine Brazeau, « Mademoiselle Cat », et Michael Potier, de Marchés Tradition. Pas d'inquiétude, vous verrez toujours son visage souriant au comptoir de la boucherie.

Soyez à l'affût de toutes les promotions d'ouverture. Vous trouverez un article à ce sujet dans le prochain numéro, dans la rubrique Économie locale.

BÉNÉVOLES RECHERCHÉS

Plantation d'une haie arbustive en milieu agricole favorable à la biodiversité

ALUS
MONTÉRÉGIE

 Chemin Lost Nation, Hinchinbrooke

 28 et 29 août 2024

Pour plus d'informations, contactez Xavier Potvin à xpotvin@upa.qc.ca ou au 579-371-1090

VENTE DE GARAGE COMMUNAUTAIRE

21 & 22 septembre - 9h à 17h
quelle que soit la température!

Inscription avant le 6 septembre
Contactez Liz 450 247-2565 pour
placer votre adresse sur la carte

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

**Installation de fosse septique
Champs d'épuration**

450 247-2269 www.jmexcavation.com

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

**ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION**

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Josée Lesmerises
thérapeute certifiée / certified therapist

Lithothérapie (pierres & cristaux)
Lithotherapy (stones & crystals)

Bain de son avec bols Tibétains authentiques
Sound bath with authentic Tibetan bowls

Sur rendez-vous seulement
By appointment only
514-623-2843

Your comments and Serge by Serge Pagé

translated by Susan Fisch

Thank you for your comments concerning *Serge and Breast Cancer*. This tells me that my words, my thoughts, my observations and my questionings are read.

I received a lot of good comments and as many less good ones (verbal as well as written). Know that I cannot elaborate my articles with details and supporting proofs due to space, which is often lacking, since my articles are not considered important news for the community.

My life companion, who went through the door to rest in “the other room” (breast cancer) asked me to write in order to open people’s awareness to other worlds, to help them see things differently and without judgment. I am seeking answers and I ask myself a lot of questions since that time about the physical causes and spiritual possibilities that brought her to “the other room”.

My articles are but personal reflections, questionings, research. Believe or don’t believe, you alone hold the answer to that one. The importance is knowing.

Thank you for your comments. They allow me to re-evaluate my interrogations and to widen my horizons as a free thinker.



Attention ! Attention !

As of September 1st, Animalerie du Village in Hemmingford will be under new ownership. The new owners are Catherine Brazeau, “Mademoiselle Cat”, and Michael Potier, of Marchés Tradition. No worries, you will still see his smiling face at the butcher counter.

Be on the lookout for opening promotions as well as an article in the next issue under Local Economy.



photo : Nancy Duffina



COMMUNITY GARAGE SALE
September 21 & 22, 9am to 5pm
rain or shine!

Register before September 6
Please contact Liz at 450 247-2565
to place your address on the map



MARIE-FRANCE HUPE
OSTEOPATHE D.O.

Bercail
OSTEOPATHIE

- Migraines
- Blessures/Injuries
- Commotions
- Maladies chroniques/
Chronic illnesses
- Grossesses/Pregnancies

• Bienvenue chez soi
• Your safe space

514-613-6144
www.bercailosteo.ca

Chemin Back Bush, Hemmingford

NOUS EMBAUCHONS
Machiniste, opérateur-riche, technicien-ne à l'ébavurage, technicien-ne à la finition, etc.

NOS AVANTAGES
Assurances collectives, programme d'aide aux employés, REER, prime de déplacement, programme bien-être et plus encore!



une société de Groupe Meloche

447 Rte 202, Hemmingford, Qc
450 247-2722
emplois.melocheinc.com

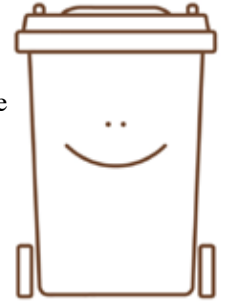


LES CONSEILS DE BRUN'O LEBAC

En été, la chaleur et l'humidité peuvent transformer votre bac brun en charmante auberge pour vers blancs

Comment les prévenir?

- Emballer les résidus alimentaires
- Garder au congélateur les résidus de viande jusqu'à la collecte
- Placer le bac à l'ombre entre les collectes



BRUN'O
LEBAC

Comment s'en débarrasser?

- Asperger le bac avec un mélange de vinaigre et de sel dilué dans de l'eau.
- Après la collecte, garder le bac ouvert afin que les oiseaux se nourrissent.
- Bien laver le bac vide.

Pour d'autres conseils sur BRUN'O Lebac, visitez www.brunolebac.ca

Nouveaux résidents

Pour tout connaître sur la gestion des matières résiduelles, visitez le tout nouveau site Web de Compo.

Dès la page d'accueil, les fiches-sujets vous mèneront vers la section qui répondra le mieux à vos interrogations.

La réduction des déchets vous intéresse? Visitez compo.qc.ca/reduire pour parfaire vos connaissances sur le sujet.

Pour connaître les jours de collectes, 2 façons :

1. Téléchargez l'application Compo Collectes et recevez des notifications pour ne jamais oublier de sortir votre bac à l'heure.
2. Rendez-vous à compo.qc.ca/collectes.
3. Pour la version papier : téléphonez au 450 347-0299 ou 1 888 216-9819, p. 201.

Fête du Travail

Les écocentres et le bureau administratif seront fermés le lundi 2 septembre. Il n'y a aucun changement à l'horaire des collectes.

R Recyclage / Recycling

C Compostage / Compost

D Déchets / Garbage



Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items

✓ = matelas / mattress, divan / couch, tapis / carpet

⊗ = commode/dresser, toilette/toilet, television, etc.

AOÛT / AUGUST						
Dim. Sun.	Lun. Mon.	Mar. Tue.	Mer. Wed.	Jeu. Thu.	Ven. Fri.	Sam. Sat.
				1	2	3
4	C	R		8	9	10
11	C	D		15	16	17
18	C	R		22	23	24
25	C	D		29	30	31

SEPTEMBRE / SEPTEMBER						
Dim. Sun.	Lun. Mon.	Mar. Tue.	Mer. Wed.	Jeu. Thu.	Ven. Fri.	Sam. Sat.
1	2	3	4	5	6	7
8	C	R		12	13	14
15	C	D		18	19	20
22	C	R		25	26	27
29	C	D				

Ferme CARAVIAS Farm
Ulysses & Lynda
@fermecaraviasfarm
450 247-2959
1119 RTE 219 N, HEMMINGFORD, QC

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
514 285-1232
VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS
MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES
COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

QUINCAILLERIE HEMMINGFORD
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com



BRUN'O's TIPS

During summer, heat and humidity can turn your brown bin into a charming lodge for grubs.

How to prevent?

- Wrap food waste with the pages of a flyer or a newspaper.
- Keep meat waste in the fridge until collection.
- Keep the brown bin in the shade, if possible.

How to get rid of?

- Sprinkle the bin with a mix of vinegar and salt diluted in water.
- After collection, keep the bin open for the birds to feed.
- Thoroughly wash the empty bin.

For the list of accepted materials and other tips, visit brunolebac.ca

New residents

Want to learn more about waste management? Visit the brand new Compo website (French only). From the home page, you'll be able to choose the section that best answers your questions. Interested in waste reduction? Visit compo.qc.ca/réduire for all the tips.



To know the collection days, 2 ways:

1. Download the Compo Collectes app and receive notifications to never forget to take out your bin on time.
2. Go to compo.qc.ca/collectes.
3. Pour la version papier : téléphonez au 450 347-0299 ou 1 888 216-9819, p. 201.

Labour Day

The ecocentres will be closed on September 2nd. There are no changes to the collection schedule.

Collectes à venir / Upcoming collections

		Jour de collecte	Fréquence de collecte
D	Déchets / Garbage	Mardi / Tuesday	Aux 2 semaines à l'année/ Every two weeks, all year long
R	Récupération / Recycling	Mardi / Tuesday	Aux 2 semaines à l'année/ Every two weeks, all year long
C	Compostage / Compost	Lundi / Monday	Chaque semaine d'avril à novembre/ Every week from April to November
	Gros rebuts non valorisables / Large non-recoverable items	27 août et 24 sept./ Aug. 27 th & Sept 24 th	Chaque mois / Once a month
		✓ = matelas / mattress, divan / couch, tapis / carpet ⊙ = commode / dresser, toilette / toilet, télévision, etc.	

Aussi : Aucun surplus collecté en dehors des bacs roulants.
Also: No garbage deposited beside the bin will be collected

VS! SERRE & FINNEGAN
 SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
 Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édourad
- Saint-Michel

Auto-cueillette / Kiosque
 U-pick / Boutique
OUVERTURE le 31 août

C.E.PETCH 19 20
 CIDRERIE ET DISTILLERIE

OUVERT LES FINS de SEMAINE / OPEN WEEKENDS

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com

Soins de pieds complets
 Soulagement de vos inconforts

Complète foot care
 Relief of your discomforts

Rachel Poisson
 PODOLOGUE | PODOLOGIST
 514.772.4495

SERVICE À DOMICILE - HOME SERVICE

LE COIN RECETTE *par Susan Fisch*

Gâteau au chocolat et au moka Pour 6 personnes

La recette de ce mois-ci est une recette que j'ai vue récemment, bien que je ne l'ai pas encore faite moi-même. Mais elle a l'air si bonne que j'ai hâte de l'essayer. Il s'agit d'un gâteau au chocolat et au moka surmonté d'une couche de crème au moka... le plat idéal pour terminer un merveilleux repas en famille et entre amis. J'ai inclus la source au bas de la page, pour ceux qui ont accès à un ordinateur. Il y a une vidéo qui vous montre comment le faire, au cas où vos talents de cuisinier seraient en train de se développer. Bon appétit ! Et n'hésitez pas à me faire savoir si vous aimez cette recette.

Ingrédients

Pour le gâteau

Farine - 90 grammes / $\frac{3}{4}$ tasse
Poudre à pâte - 5 grammes / 1 $\frac{3}{4}$ cuillère à café
Poudre de cacao - 20 grammes / 2 $\frac{1}{2}$ cuillères à soupe
Café instantané - 1 cuillère à café
Jaunes d'œufs - 4
Sucre - 60 grammes / $\frac{1}{4}$ tasse
Sel - $\frac{1}{4}$ cuillère à café
Lait - 70 ml / $\frac{1}{3}$ tasse
Huile d'olive - 60 ml / $\frac{1}{4}$ tasse
Extrait de vanille - 1 cuillère à café
Blancs d'œufs - 4
Sucre en poudre - 60 grammes
Vinaigre - 1 cuillère à café
Lait - autant que nécessaire

Pour la crème

Crème à fouetter - 400 ml / 1 $\frac{2}{3}$ tasse
Chocolat noir - 60 grammes / $\frac{3}{4}$ tasse
Café instantané - 1 cuillère à café
Sucre en poudre 60 grammes / $\frac{3}{4}$ tasse
Une pincée de sel

Mode d'emploi

Séparer les jaunes d'œufs des blancs dans deux bols distincts.

Chauffer 100 ml ($\frac{2}{5}$ tasse) de crème à fouetter jusqu'à ce qu'elle soit chaude. Versez-la dans un bol à mélanger en verre.

Ajoutez le café instantané en poudre et les pépites de chocolat noir.

Mélanger à l'aide d'un fouet jusqu'à ce que tout soit bien homogène. Réfrigérer pendant 1 heure.

Dans un autre bol en verre, mélangez le lait et le café instantané jusqu'à ce que le café soit complètement fondu.

Dans un autre bol, fouetter les quatre jaunes d'œuf avec le sucre. Une fois le mélange mousseux, incorporer le lait au café et l'huile en fouettant.

Ajoutez la farine, le cacao en poudre, la poudre à pâte et une pincée de sel.

Mélangez le tout à l'aide d'un fouet à main, jusqu'à ce que tout soit homogène.

Battre les blancs d'œufs jusqu'à ce qu'ils deviennent mousseux, puis ajouter le vinaigre et le sucre en poudre.

Continuez à les battre jusqu'à ce qu'ils deviennent fermes.

Ajoutez-les délicatement au mélange de chocolat, en mélangeant de bas en haut.

Transférer la pâte dans un moule et cuire au four à 360°F (180°C) pendant 25 minutes.

Pendant ce temps, prenez le reste de la crème fouettée et versez-y le sucre en poudre.

Mélangez-les avec le chocolat refroidi et la crème au café à l'aide d'un fouet électrique.

Une fois le gâteau terminé, laissez-le refroidir, puis à l'aide d'un pinceau, imbitez-le de lait.

Transférer la crème au café à l'intérieur d'une poche à douille et la répartir sur la génoise, puis l'égaliser à l'aide d'une spatule.

Vous pouvez aussi simplement transférer la crème avec votre spatule, en veillant à ce que la surface soit uniformément nivelée.

Couper les bords de la génoise de façon à obtenir un rectangle parfait. (facultatif). Coupez ensuite le gâteau en 6 rectangles.

Saupoudrez d'une couche de cacao non sucré et servez.

www.cookist.com/chocolate-mocha-cake-the-perfect-coffee-cake-recipe-for-all-coffee-lovers/



RECIPE CORNER by Susan Fisch

Chocolate Mocha Cake Serves: 6 people

This month's recipe is one that I saw recently, although I haven't made it myself. But it looks so good, I can hardly wait to try it. It's a chocolate mocha cake with a layer of mocha cream on top... the perfect dish to finish off a wonderful meal with family and friends. I've included the source at the bottom, for those who have access to a computer. There is a video that shows you how to make it, in case your cooking skills are in development. Enjoy! And please let me know how you like this recipe.

Ingredients

For the cake

Flour - 90 grams / $\frac{3}{4}$ cup
Baking powder - 5 grams / 1 $\frac{3}{4}$ tsp
Cocoa powder - 20 grams / 2 $\frac{1}{2}$ tbsp
Instant Coffee - 1 tsp
Egg yolks - 4
Sugar - 60 grams / $\frac{1}{4}$ cup
Salt - $\frac{1}{4}$ tsp
Milk - 70 ml / $\frac{1}{3}$ cup
Olive oil - 60 ml / $\frac{1}{4}$ cup
Vanilla Extract - 1 tsp
Egg whites - 4
Powdered sugar - 60 grams
Vinegar - 1 tsp
Milk - as much as you need

For the cream

Whipping cream - 400 ml / 1 $\frac{2}{3}$ cups
Dark Chocolate - 60 grams / $\frac{3}{4}$ cup
Instant Coffee - 1 tsp
Powdered sugar - 60 grams / $\frac{3}{4}$ cup
Salt a pinch



Directions

Separate your egg yolks from the whites into two separate bowls

Heat 100ml ($\frac{2}{5}$ cup) of the whipping cream until hot. Pour it into a glass mixing bowl. Add instant coffee powder and the dark chocolate chips. Mix together with a whisk until they have all blended and combined together. Then, refrigerate for 1 hour.

In another glass bowl, mix together the milk and the instant coffee until the coffee is fully melted.

In a separate bowl whisk together four egg yolks with the sugar. Once it is foamy, whisk in the coffee milk and the oil.

Sift in the flour, the cocoa powder, the baking powder and a pinch of salt. Mix everything together with a hand whisk, until everything has blended together.

Beat the egg whites until they are foamy, then add in the vinegar and the powdered sugar. Continue beating them until they turn firm.

Add them gently to the chocolate mixture, mixing from bottom to top. Do not overmix.

Transfer the batter into a baking pan and bake at 360°F (180°C) for 25 minutes.

In the meantime, take the remaining whipping cream, pour in the powdered sugar. Beat them together with the cooled chocolate and coffee cream, using an electric whisk.

Once the cake is done, let it cool down, then with a kitchen brush, soak the cake with milk.

Transfer the coffee cream inside of a piping bag and distribute it on top of the sponge cake, then level it with a spatula. You can also simply transfer the cream with your spatula, making sure that the surface is evenly level.

Cut off the edges of the cake, so that you get a perfect rectangle. (optional). Then cut the cake into 6 rectangles.

Sift a layer of unsweetened cocoa powder on top and serve.

www.cookist.com/chocolate-mocha-cake-the-perfect-coffee-cake-recipe-for-all-coffee-lovers/

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain



Il fait beau, il fait chaud, l'été se terminera bientôt.

*Le comptoir est comme une chanson, on la chante,
on la fredonne le temps qu'il faut.*

*Venez nous voir, nous sommes le comptoir,
ouvert de jour seulement, et on paie comptant seulement.*

*Nos spéciaux sont toujours beaux
et nos produits, exquis.*

Venez en grand nombre, dans la fraîcheur de l'ombre.

*Dans ce grand magasin où l'on trouve de tout
ou presque, vous ferez des achats extraordinaires.*

C'est un rendez-vous hebdomadaire, à ne pas manquer.

*Vous me direz que le reste ne rime pas,
mais ne vous en faites pas.*

Parce que ça fini bien comme ça.

Bienvenue, on vous attend!

 @St-Romain comptoir familial - thrift store



La foire Havelock 2024 le 14 et 15 septembre

Marquez vos calendriers et surveillez notre site web et
réseaux sociaux pour les plus récentes nouvelles.

foirehavelockfair.com

 /havelockfair

COURS & ATELIERS DE YOGA

17 septembre - 21 novembre (10 semaines)

mardi

9h - 10h15 (débutant)

10h30 - 11h45 (intermédiaire)

18h30 - 19h45 (avancé)

jeudi

9h - 10h15 (avancé)

18h30 - 19h45 (débutant)

\$120, 1x semaine, \$200, 2x semaine
à la carte \$15

Les ateliers:

Méditation

28 septembre; 26 octobre; 23 novembre
8h30-9h3.; \$5

Yoga sur chaise

28 septembre; 26 octobre;
10h-1h; \$10

Yoga détente du corps et esprit

Samedi, 23 novembre;
10h-11h30; \$15

Intensif de yoga solstice d'hiver

3 matins ou 1 soir de mouvement,
respiration, méditation, réflexion
lundi-mardi-mercredi matins

9 - 10 - 11 décembre

8h30-10h30 \$60 ou

mardi soir, 10 décembre

18h30-20h30; \$20

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

Salle Église St. Luke's

531 av. Champlain Hemmingford



ACTIVITÉS DE LA LÉGION

31 août - Poulet BBQ - 17h à 18h
(à emporter seulement)

31 août - Karaoke - 20h

28 septembre - Poulet BBQ - 17h à 18h
(à emporter seulement)

28 septembre - Karaoke - 20h

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

It's sunny, it's hot, summer is almost gone.

*The Thrift Store is like a song, we sing it,
we hum it for a while.*

*Come see us, we're The Thrift Store,
open only during the day, and we pay cash only.*

*Our specials are always beautiful
and our products exquisite.*

*Come one, come all, come in and cool down.
In this big store where you'll find everything
you need...almost.*

It's a weekly rendezvous, not to be missed.

*You'll tell me that all this doesn't rhyme,
but don't worry, because it all works out in the end.*

See you soon!

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

YOGA CLASSES & WORKSHOPS

September 17 - November 21 (10 weeks)

Tuesdays

9am - 10:15am (beginner)
10:30am - 11:45am (intermediate)
6:30pm - 7:45pm (advanced)

Thursdays

9am - 10:15am (advanced)
6:30pm - 7:45pm (beginner)

\$120, 1x week, \$200, 2x week
à la carte \$15

Workshops:

Meditation

September 28; October 26; November 23
8:30-9:30am; \$5

Chair Yoga

September 28; October 26;
10am-1am; \$10

Restorative Yoga

Saturday, November 23;
10am - 11:30am; \$15

Winter Solstice Yoga Intensive

3 mornings or 1 evening of movement,
breath, meditation, reflexion

Monday-Tuesday-Wednesday morning
December 9 - 10 - 11

8:30-10:30am \$60 or

Tuesday evening, December 10
6:30-8:30pm; \$20

Elizabeth Chanona - 450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

St. Luke's Anglican Church Hall

531 Champlain St, Hemmingford



CHATEAUGUAY VALLEY
ANTIQUE ASSOCIATION

37^{ème} Anniversaire - 37th Anniversary
August 24-25 Août, 2024
1743 1st Concession, Hochimbrooke, Que.

Expositions Antiques	Antique Displays
Tire de Tracteurs Antiques	Antique Tractor Pull
Encan Outils et Équipements	Auction Tools & Equipment
Voitures Classiques	Classic Cars
Marché aux Pucés	Flea Market
Musique Country	Country Music

Admission - \$10.00



www.cvaniqueassociation.com 



2024 Havelock Fair - September 14 & 15

Visit our website & follow us on social media
for all the latest news.

foirehavelockfair.com

 /havelockfair

LEGION ACTIVITIES

August 31 - Chicken BBQ - 5pm - 6pm
(take-out only)

August 31 - Karaoke - 8pm

September 28 - Chicken BBQ - 5pm - 6pm
(take-out only)

September 28 - Karaoke - 8pm

**PAGES LOCALES À SUIVRE
LOCAL PAGES TO FOLLOW**

infohemmingford

ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER

Bibliothèque de Hemmingford

Centre Récréatif de Hemmingford

St-Romain comptoir familial - thrift store

Archives Hemmingford

Hemmingford's Treasures Buy and Sell

Hemmingford Community Events -

Activités Communautaires

Ateliers d'Art Hemmingford

Pinehill Woolgathering

Art Hemmingford



HEMMINGFORD Coffeehouse DU VENDREDI SOIR

Micro ouvert/open mic: 19h00 Musicien en vedette/featured artist: 20h00 avec le soutien de

Les dons iront aux musiciens en vedette **TOUT LE MONDE EST LE BIENVENU!**

ALL WELCOME! Donations go to the featured musicians

HEMMINGFORD ARCHIVES • 517 Champlain Ave. Hemmingford

COLIN PERRY & PETER MIKA SEPT. 13

ZACHERY LUCKY OCT. 11

RE/MAX PERFORMANCE
AGENCE IMMOBILIÈRE

Michael Hadley
450 247-2773

Michael Hadley REMAX

PARC SAFARI
Enwaye embarque!

La vraie fibre locale, par des gens d'ici
Faster, Cheaper, Better. Locally owned Internet provider

On bat les offres rivales >
We have deals for you



1867 CH. DE LA RIVIÈRE, STE-CLOTILDE | 514.448.0773 | TARGO.CA



CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION
SUBVENTION JUSQU'À 6275\$

S. PLANTE CHAUFFAGE INC.
• depuis 1989 •

PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE

SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

- * PROGRAMME PROVINCIAL CHAUFFEZ VERT
- * PROGRAMME FÉDÉRAL MAISON PLUS VERT
- * PROGRAMME CANADA GREENER HOMES INITIATIVE
- * PROGRAMME FÉDÉRAL PRÊT SANS INTÉRÊT
- * PROGRAMME CANADA GREENER HOMES GRANT

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

CHAUFFEZ VERT

Montréal: 514 626-5141 | chauffagespc.com
Québec: 450 638-7195 | info@chauffagespc.com

RE/MAX RE/MAX Platine
Agence immobilière

FRANCHISÉ INDÉPENDANT et AUTONOME
de RE/MAX Québec inc. patrick.wiltshire@remax-quebec.com

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.

Esso Shell

**Toujours au meilleur prix !
Always the best price !**

HEMMINGFORD

